

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
6707-2

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
1993-12-15

Building and civil engineering – Vocabulary –

Part 2:
Contract terms

Bâtiment et génie civil – Vocabulaire –

Partie 2:
Termes relatifs aux marchés



Reference number
Numéro de référence
ISO 6707-2:1993 (E/F)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 6707-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 59, *Building construction*, Sub-Committee SC 2, *Terminology, symbols and unification of language*.

ISO 6707 consists of the following parts, under the general title *Building and civil engineering – Vocabulary*:

- Part 1: *General terms*
- Part 2: *Contract terms*

© ISO 1993

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6707-2 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 59, *Construction immobilière*, sous-comité SC 2, *Terminologie, symboles et unification de langage*.

L'ISO 6707 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Bâtiment et génie civil – Vocabulaire* :

- *Partie 1: Termes généraux*
- *Partie 2: Termes relatifs aux marchés*

Introduction

With the growth in the number of international construction projects and the development of the international market in construction products, there is an increasing need for agreement on a common language.

ISO 6707-1 defines general terms concerning building and civil engineering.

Equivalences between French and English concepts are often difficult to establish because of the variety of national laws and regulations about contracts. This part of ISO 6707 will make the preparation of contracts between contractors and clients of different nationalities easier.

NOTE – Use of the masculine gender in this part of ISO 6707 is not meant to exclude the feminine gender where applied to persons. Similarly, use of the singular does not exclude the plural (and vice versa) when the sense allows.

Introduction

L'augmentation du nombre des projets internationaux relatifs à la construction et au développement du marché international des produits de construction entraîne la nécessité, sans cesse croissante, d'un langage commun.

L'ISO 6707-1 définit les termes généraux relatifs au bâtiment et au génie civil.

Les correspondances entre les notions françaises et anglaises ont été souvent difficiles à établir étant donné la diversité des règlements nationaux. L'utilisation de la présente partie de l'ISO 6707 facilitera aux entreprises et aux maîtres de l'ouvrage la préparation de marchés s'adressant à des partenaires de nationalités différentes.

NOTE – L'emploi du genre masculin dans la présente partie de l'ISO 6707 n'exclut pas le genre féminin lorsqu'il s'applique aux personnes. De même, l'utilisation du singulier n'exclut pas le pluriel (et vice versa) lorsque le sens le permet.

Building and civil engineering – Vocabulary –

Part 2: Contract terms

1 Scope

This part of ISO 6707 defines terms applicable to building and civil engineering works.

Alphabetical indexes in English and in French are included to facilitate use of this vocabulary.

2 Vocabulary structure

2.1 Arrangement of terms

To facilitate comparison of related concepts, the terms given in clause 3 are arranged in alphabetical order in English within eight categories:

- 3.1 General concepts
- 3.2 Project information
- 3.3 Design phase
- 3.4 Contracts
- 3.5 Financial
- 3.6 Construction
- 3.7 Post-construction maintenance
- 3.8 Persons involved

2.2 Missing terms

When there is no corresponding term to indicate a concept in one of the languages, a translation of the definition is given, and the lack of a corresponding term is indicated by five points (.....).

Bâtiment et génie civil – Vocabulaire –

Partie 2: Termes relatifs aux marchés

1 Domaine d'application

La présente partie de l'ISO 6707 définit des termes applicables aux marchés de bâtiment et de génie civil.

Des index alphabétiques en anglais et en français sont inclus afin de faciliter l'usage de ce vocabulaire.

2 Structure du vocabulaire

2.1 Disposition des termes

Les termes présentés dans l'article 3 sont classés par ordre alphabétique anglais dans chacune des huit catégories suivantes pour faciliter la comparaison des concepts entre eux:

- 3.1 Généralités
- 3.2 Documents de base
- 3.3 Conception
- 3.4 Marchés
- 3.5 Questions financières
- 3.6 Construction (exécution) des ouvrages
- 3.7 Entretien
- 3.8 Intervenants

2.2 Termes manquants

Lorsqu'il n'existe pas de terme correspondant pour indiquer un concept dans l'une des langues, une traduction de la définition est donnée et le manque du terme correspondant est indiqué par cinq points (.....).

2.3 Outdated terms

In some cases, outdated terms, or terms that are deprecated in the given context, are indicated.

2.4 Terms in italic type

Terms printed in italic type in the text of definitions are terms that are defined elsewhere in this part of ISO 6707.

3 Terms and definitions

3.1 General concepts

3.1.1 agreement: Decision taken by a specialized committee or qualified body in the light of favourable results from the series of tests carried out on one or more samples and through which an identifiable product is acknowledged as being suitable for use, e.g. that it complies with a predefined standard or specification.

3.1.2 general information: Information of an overall nature, prepared for a wider audience than that involved in a particular project.

3.1.3 management information: Information utilized by management or produced to serve a management function.

3.1.4 project information: Information produced for, or utilized in, a particular project.

3.1.5: Favourable technical assessment of the fitness for purpose of materials, services or processes, such assessment taking into account the safety, purpose and durability of the construction in which they are to be used. Commonly used for non-standardized products or processes.

3.2 Project information

3.2.1 conditions of contract (1): Terms that collectively describe the rights and obligations of contracting parties and the agreed procedures for the administration of their contract.

3.2.2. conditions of contract (2): Document containing conditions of contract (1).

3.2.3 drawing: Information presented in a graphical manner that may include annotations.

NOTE – The French term "dessin" is also used.

2.3 Termes désuets

Dans certains cas, les termes désuets ou les termes qui ne sont plus en usage dans le contexte donné sont indiqués.

2.4 Termes en italique

Les termes imprimés en italique dans le texte des définitions sont des termes définis ailleurs dans la présente partie de l'ISO 6707.

3 Termes et définitions

3.1 Généralités

3.1.1 agrément d'un produit: Décision prise par une commission spécialisée ou par un organisme qualifié au vu des résultats favorables d'une série d'essais effectués sur un ou plusieurs échantillons et par laquelle un produit identifiable est reconnu apte à l'emploi, c'est-à-dire conforme à une norme ou à une spécification prédéfinie.

3.1.2: Informations de caractère général destinées à une plus grande audience que les intervenants dans un projet particulier.

3.1.3: Informations utilisées par la direction ou fournies pour répondre à une fonction de direction.

3.1.4: Informations fournies pour un projet particulier ou utilisées dans ce projet.

3.1.5 agrément technique: Évaluation technique favorable de la compatibilité avec le but recherché, des matériaux, services ou procédés de fabrication; une telle évaluation tient compte de la sécurité, de la destination et de la durabilité de la construction pour laquelle ils doivent être utilisés. L'agrément technique est en général utilisé pour des produits ou des procédés ne relevant pas de documents normatifs en vigueur.

3.2 Documents de base

3.2.1 clauses du contrat: Dispositions définissant les droits et obligations des parties contractantes ainsi que les procédures acceptées pour la réalisation du *marché*.

3.2.2 cahier des charges: Document fixant les *clauses du contrat*.

3.2.3 plan: Document présenté sous forme graphique et qui peut comporter des annotations.

NOTE – Le terme «dessin» s'emploie également.

3.2.4 model: Three-dimensional representation, often simplified, of a project or part of a project.

3.2.5 plan of work: Document that details principal stages in design, construction and maintenance of building and civil engineering projects that identifies main tasks and persons

3.2.6 project specification: *Specification of work* written for a specific project that describes the construction, the method of construction and the materials to be used.

3.2.7 schedule: Documentation in the form of tables or detailed lists.

3.2.8 schedule of rates: Schedule in which the prices applicable to the various items of work are listed.

3.2.9 specification of work: Written document stating the requirements for construction work to be carried out.

3.2.10 technical specification: Document that prescribes technical requirements to be fulfilled by a product, process or service.

3.2.11: Provision, without liability, by a professional body of a certificate attesting that a contractor has carried out certain work within the relevant branch of the trade.

3.2.12: Recognition, by a professional body, that a company is capable of carrying out work of a given nature and volume.

3.3 Design phase

3.3.1 feasibility report: Document reporting on design and cost implications of a proposed project.

3.3.2 pre-contract stage: Stage of work covering events up to the point when a *contract* is placed.

3.3.3: Document determining the design solution and to which a detailed estimate is attached.

3.2.4 maquette: Représentation tridimensionnelle, souvent simplifiée, d'un projet ou d'une partie de projet.

3.2.5 programme de travail: Document qui énonce les principales phases relatives à la conception, la construction et l'entretien de projets de bâtiment ou de génie civil, et qui identifie les principales tâches et les personnes.

3.2.6 devis descriptif: Document établi pour un projet particulier, qui comporte la description des différents ouvrages; il précise leur mode d'exécution et les matériaux utilisés.

NOTE – En France, ce terme est utilisé pour le bâtiment.

3.2.7 bordereau (nomenclature): Documentation se présentant sous la forme de tableaux et de listes détaillées.

3.2.8 bordereau des prix unitaires: Liste des prix applicables aux divers ouvrages élémentaires.

3.2.9 spécification: Document fixant les exigences pour la réalisation d'une construction.

3.2.10 spécification technique: Clause fixant les exigences techniques auxquelles doit satisfaire un produit, un processus ou un service.

3.2.11 identification d'une entreprise: Attribution, sans engagement, par un organisme professionnel d'un certificat attestant qu'une entreprise a exécuté tels ou tels travaux relevant de la branche professionnelle considérée.

3.2.12 qualification d'une entreprise: Reconnaissance, par un organisme professionnel, de la capacité d'une entreprise à exécuter des travaux d'une nature et d'un volume donnés.

3.3 Conception

3.3.1 avant-projet sommaire (APS): Document fixant un projet architectural avec ses orientations techniques.

3.3.2 phase préliminaire: Étape du travail comprenant tous les faits relatifs à un *marché* jusqu'à ce que celui-ci soit conclu.

3.3.3 avant-projet détaillé (APD): Document fixant la solution choisie et accompagné d'une estimation détaillée des dépenses.

3.4 Contracts

3.4.1 abstract of particulars: Document related to the *conditions of contract* that provides information on persons involved, periods of construction and maintenance.

3.4.2 acceptance: Agreeing to a *contractor's* offer or *tender* thereby creating a binding *contract*.

3.4.3 accepted risk (deprecated term: excepted risk): Risk specified in the *contract* for which the *client* accepts liability.

3.4.4 arbitration: Means of settling a dispute outside the courts by one or several persons, usually chosen by the parties concerned.

3.4.5 articles of agreement: Document in which parties to a *contract* signify their *agreement*.

3.4.6 claim: Demand by a *contractor* for an additional payment to which he believes he is entitled under the *contract* or for damage for breach of *contract*.

3.4.7 competitive tendering: *Tendering procedure* in which the *contract* is normally awarded to the *contractor* who submits the lowest *tender*.

3.4.8 contract: Legally enforceable agreement to supply goods, execute work or provide services.

3.4.9 contract document: Document forming part of a *contract*.

3.4.10 contractual claim: *Claim* the settlement of which is provided for within the terms of the *contract*.

3.4.11 cost plus contract: *Cost reimbursement contract* in which the *contractor* is paid for his actual expenditure plus a percentage or fee.

3.4.12 cost reimbursement contract: *Contract* based on costs expended.

3.4.13 defect: Nonconformity of an item to a specified requirement.

3.4 Marchés

3.4.1 conditions particulières d'un marché: Document relatif aux conditions du *marché* qui donne des informations sur les intervenants, les délais de construction et l'entretien.

3.4.2 acceptation (pour les marchés publics): Accord donné à l'offre d'un *entrepreneur* concluant ainsi un *marché*.

3.4.3: Risque spécifié dans le *marché* dont le *maître de l'ouvrage* accepte la responsabilité.

3.4.4 arbitrage: Règlement d'un litige, en dehors des juridictions, par une ou plusieurs personnes choisies, généralement, par les parties concernées.

3.4.5: Document dans lequel les parties d'un *marché* signifient leur accord.

3.4.6 réclamation: Demande formulée par un *entrepreneur* d'un paiement supplémentaire dont il estime devoir être bénéficiaire d'après le *marché* ou en tant que dommage pour rupture de *marché*.

3.4.7 adjudication: Procédure de passation des *marchés* basée sur la sélection du soumissionnaire qui offre le prix le plus bas.

3.4.8 marché: Engagement, ayant légalement force obligatoire, à livrer des fournitures, à exécuter un travail ou à fournir des services.

3.4.9 document du marché: Tout document faisant partie d'un *marché*.

3.4.10: *Réclamation* dont le règlement est prévu dans les termes du *marché*.

3.4.11 marché sur dépenses contrôlées: *Marché* comportant un système de rémunération de l'*entrepreneur* sur la base de ses dépenses réelles augmentées d'un bénéfice calculé en pourcentage ou déterminé forfaitairement a priori.

3.4.12: *Marché* basé sur les débours de l'entreprise.

3.4.13 défaut (de conformité): Non-conformité d'un objet à une exigence spécifiée.

3.4.14 design and construct contract (deprecated terms: turnkey contract; package deal): *Contract* in which a *contractor* designs a project based on a brief provided by a *client* and constructs it.

3.4.15 develop and construct contract: *Contract* based on a scheme design prepared by the *client* under which a *contractor* produces *drawings* and constructs.

3.4.16 ex-gratia application (deprecated term: *ex-gratia* claim): Payment requested where a *contractor* has no legal right to reimbursement.

3.4.17 extra-contractual claim (deprecated term: *ex-contractual claim*): Demand by a *contractor* for an additional payment that is not reimbursable under the *contract*.

3.4.18 firm price contract: *Contract* in which the price cannot be amended despite changes in economic conditions.

3.4.19 fixed price contract: *Contract* in which the *contract sum* is given in a *tender* or is based on a *schedule of rates*.

NOTE – The final sum may be amended due to changes in economic conditions.

3.4.20 force majeure: Event that is unforeseeable, insurmountable and outside the influence of the parties to a *contract* that prevents the *contractor* fulfilling his obligation either in part or in full.

3.4.21 formula variation of price contract: *Variation of price contract* in which the prices are amended by the application of a previously agreed formula.

3.4.22 joint venture: Grouping of two or more *contractors* acting as one legal entity, where each is liable for the actions of the other.

3.4.23 labour-only contract: *Contract* for the supply of labour.

3.4.24 lump sum contract: *Fixed price contract* based on a single tendered amount.

3.4.25 management contract (deprecated term: management fee contract): *Contract* under which a *contractor* provides consultation during the design stage and is responsible for planning and managing all post-contract activities on site and for the performance of the whole *contract*.

3.4.14 marché de conception-construction (terme désuet: marché clef en main): *Marché* dans lequel un *entrepreneur* conçoit et réalise un projet d'après un programme fourni par un *maître de l'ouvrage*.

3.4.15: *Marché* suivant lequel un *entrepreneur* établit des plans d'exécution et construit, sur la base d'une esquisse élaborée par le *maître de l'ouvrage*.

3.4.16: *Réclamation* pour laquelle l'*entrepreneur* n'a pas légalement droit à remboursement.

3.4.17: Demande, par l'*entrepreneur*, de supplément de paiement qui n'est pas prévu dans le cadre du *marché*.

3.4.18 marché à prix ferme(s) et non révisable(s): *Marché* dans lequel les *prix* ne peuvent être modifiés malgré les variations des facteurs économiques.

3.4.19: *Marché* dans lequel le prix est fixé globalement dans l'*offre*, ou en se référant à un *bordereau des prix unitaires*.

NOTE – Le montant final peut en être modifié suivant les variations de facteurs économiques.

3.4.20 force majeure: Événement imprévisible, irrésistible et extérieur aux parties ayant conclu un *marché* qui empêche absolument l'*entrepreneur* d'exécuter son obligation en tout ou partie.

3.4.21 marché à prix révisables (1): *Marché* dans lequel les variations des conditions économiques sont prises en compte par l'application d'une formule faisant intervenir des *index* ou des paramètres.

3.4.22 groupement solidaire: Groupement de deux *entrepreneurs* ou plus, dans lequel chacun d'eux est responsable des actions des autres *entrepreneurs*.

3.4.23 marché de main-d'oeuvre: *Marché* pour la mise à disposition de personnel.

3.4.24 marché à prix global et forfaitaire: *Marché* dont le prix est fixé en bloc et à l'avance, et qui ne peut pas varier en fonction des quantités réalisées, mais peut varier en fonction des conditions économiques.

3.4.25: *Marché* dans lequel un *entrepreneur* est consulté au stade du projet et est chargé de l'ordonnement et du pilotage de toutes les activités ultérieures sur le chantier dans le cadre de l'exécution de ce *marché*.

3.4.26 measurement contract: *Contract* in which the *contract sum* is ascertained on completion by measuring the work done and valuing it on the basis of an agreed *schedule of rates*.

3.4.27 method of verification: Method for confirming, substantiating and ensuring that an activity or condition has been implemented in conformity with specified requirements.

NOTE – A method of verification comprises test and/or calculation method.

3.4.28 negotiated contract: *Contract* based on financial and other terms that have been discussed and agreed between a *client* and a single *contractor*.

3.4.29 open tendering: *Competitive tendering* when any suitable person or firm can submit a *tender*.

3.4.30 phase: Section of work that arises from splitting up a project or a *contract* in accordance with a definite agreement.

3.4.31 preamble: Introduction provided in or related to a section of a *bill of quantities* mainly to describe materials and workmanship.

3.4.32 preliminaries: Part of a *bill of quantities* or specification that describes not the work itself but associated matters, for example, site use and facilities, and security.

3.4.33 selective tendering: *Competitive tendering* when a limited number of persons or firms are invited to submit a *tender*.

3.4.34 sequential tendering: *Tendering procedure* in which only pre-planned elements are priced in detail so that work on site can start before the design is complete

3.4.35 serial contract: *Contract* following a previous *contract* for further similar work.

NOTE – In practice, a serial contract is not a new *contract*.

3.4.36 serial tendering: *Tendering procedure* in which *contractors* are asked to state terms and conditions under which they would agree to undertake a series of projects over a period of time.

3.4.26 marché à bordereau et quantités réelles: *Marché* dans lequel le *montant initial* est vérifié à l'achèvement, en mesurant le travail réalisé et en l'évaluant sur la base d'un *bordereau des prix unitaires* accepté par les parties.

3.4.27 méthode de vérification: Méthode pour confirmer, prouver et assurer qu'une activité ou une condition a été remplie en conformité avec les exigences requises.

NOTE – Une méthode de vérification comprend des méthodes d'essais et/ou de calcul.

3.4.28 marché négocié: *Marché* faisant suite à une procédure selon laquelle le *maître de l'ouvrage* engage, sans formalité, les discussions qui lui paraissent utiles et attribue ensuite librement le *marché* au candidat qu'il a retenu.

3.4.29 adjudication ouverte: *Adjudication* selon laquelle toute personne ou entreprise compétente peut remettre une *offre*.

3.4.30 tranche: Sous-ensemble résultant du découpage des ouvrages d'un *marché*.

3.4.31: Introduction relative à, ou comprise dans une section du *devis quantitatif* décrivant les matériaux et la *main-d'œuvre*.

3.4.32: Partie du *devis quantitatif* ou des «spécifications» qui ne décrivent pas les travaux eux-mêmes, mais les questions s'y rapportant, par exemple l'utilisation du chantier et des équipements, et la sécurité.

3.4.33 adjudication restreinte: *Adjudication* qui ne s'adresse qu'aux seuls candidats que le *maître de l'ouvrage* décide de retenir après un appel public de candidature.

3.4.34: *Consultation* dans laquelle seuls des éléments prédéfinis sont chiffrés en détail de façon à pouvoir débiter les travaux avant l'achèvement du projet.

3.4.35: *Marché* faisant suite à un précédent *marché* et portant sur les ouvrages identiques.

NOTE – En pratique, ce marché ne constitue pas un nouveau *marché*.

3.4.36: *Consultation* dans laquelle les *entrepreneurs* doivent fixer des échéances et des conditions selon lesquelles ils accepteraient d'entreprendre une série de projets pendant une période déterminée.

3.4.37 sub-contracting: Procedure that enables a *contractor* to contract part of the work, usually of a specialist nature, to another *contractor*.

3.4.38 target cost contract: *Cost reimbursement contract* in which a preliminary target *cost* is estimated and on completion of the work the difference between the target cost and the actual cost is apportioned between the *client* and the *contractor* on an agreed basis.

3.4.39 tender: Written offer to execute at a stated price or rate an order for the supply of goods or services or execution of works under given conditions.

NOTE – In France, when a tender is presented in a required form and leads to the conclusion of a contract, it is called "soumission".

3.4.40 tendering procedure: Procedure for the invitation, selection and acceptance of *tenders*.

3.4.41 term contract: *Contract* that enables the *client* to order work during a prescribed period at agreed rates.

3.4.42 termination: Bringing a *contract* to an end before its completion under conditions specified in the *contract* or at common law.

3.4.43 two-stage tendering: *Tendering procedure* in which *contractors* first quote on the basis of an approximate *bill of quantities* so that the selected *contractor* can advise at the design stage before the price is finalized.

3.4.44 variation of price contract: *Contract* in which the prices are amended to reflect changes in economic conditions.

3.4.45: In public works *contracts*, the legal document whereby the *contractor* undertakes to carry out the work under the terms laid down by the *contract documents*.

3.4.46: Procedure for the invitation, selection and acceptance of *tenders* usually based on competition and in which cost is not the only criterion of choice between competitors.

3.4.47: Written or drawn document dated and signed by the *contractor* and his *client* at specific stages and describing the work carried out or details which are likely to be disputed at a later stage.

3.4.37 sous-traitance: Procédure qui permet à un *entrepreneur* d'attribuer une partie des travaux, généralement d'une nature spécifique, à un autre *entrepreneur*.

3.4.38: *Marché à remboursement de frais* selon lequel un *coût* d'objectif préliminaire est estimé et, à l'achèvement des travaux, la différence entre le coût d'objectif et le coût réel est répartie entre le *maître de l'ouvrage* et l'*entrepreneur* sur une base convenue.

3.4.39 offre (soumission): Proposition écrite de prix d'une entreprise ou d'un fournisseur pour la réalisation de travaux ou la fourniture de prestations.

NOTE – Lorsque l'offre est présentée sous une forme requise et a pour objet la conclusion d'un *marché*, elle prend le nom de soumission.

3.4.40 consultation: Procédure de passation des *marchés* comportant un appel à la concurrence.

3.4.41 marché à commandes: *Marché* dans lequel le *maître de l'ouvrage* peut ordonner l'exécution de prestations durant une période déterminée suivant des taux convenus.

3.4.42 résiliation: Action de mettre fin, soit par décision du *maître de l'ouvrage*, soit de plein droit, à l'exécution d'un *marché* avant son terme dans les conditions convenues par le *marché* ou résultant de la législation.

3.4.43: *Consultation* dans laquelle les *entrepreneurs* font une première estimation sur la base d'un *devis quantitatif* approximatif de façon à pouvoir participer à la mise au point du projet avant la fixation du prix définitif.

3.4.44 marché à prix révisables (2): *Marché* dans lequel les prix sont modifiés pour tenir compte des variations des conditions économiques.

3.4.45 acte d'engagement: En matière de *marchés* publics, document juridique dans lequel l'*entrepreneur* précise les données administratives et financières de son *offre*.

3.4.46 appel d'offres: Procédure de passation des *marchés* comportant un appel à la concurrence et dans laquelle le prix n'est pas le seul critère de choix entre les concurrents.

3.4.47 attachement (pour les marchés privés); constat (pour les marchés publics): Document écrit (attachement écrit) ou dessiné (attachement figuré), daté et signé par l'*entrepreneur* et son *maître de l'ouvrage*, constatant les quantités d'ouvrages exécutés ou les particularités susceptibles de faire l'objet de contestations ultérieures.

3.4.48: Document signed by the parties modifying some of the terms and scope of the original *contract*.

3.4.49: Code governing *tendering procedure*, execution and payment of public *contracts*.

3.4.50: *Tendering procedure* for a *contract* that, within the limits given by the *client*, gives an opportunity for the tenderer to define and quantify precisely the service he proposes, either to set up a project, or to finalize a design already accepted, or both.

3.4.51: Division of a piece of work, supply of goods or of services that may take place:

- either by the type of work, product or service, each type stemming from a different trade or profession;
- or by splitting up into works, supplies or services of the same type.

3.4.52: Administrative document through which a competent authority qualifies a product, a group of products, a process, a manufacturing channel, a factory, a supplier or a manufacturer for a given use or a given function.

3.4.53: *Fixed price contract* in which the *contract sum* is ascertained by measuring the work executed and valuing it on the basis of an agreed *schedule of rates*.

3.4.54: *Contract* for the execution of the first *phase* of a project in which, if further *phases* proceed, the *contractor* will be required to carry them out.

3.4.55: *Contract* where quantity and quality of work are not known at the beginning but where the conditions of payment are agreed. The *contractor* agrees to supply the service requested by the *client*, for a set period.

3.4.56: *Contract* for design work or consultancy work.

3.4.57: *Contract* between a private *client* and a *contractor* to carry out works according to common law.

3.4.58: *Contract* between a public body and a *contractor* to carry out works, supply goods or provide a service.

3.4.48 *avenant*: Document signé des parties et modifiant certaines des dispositions initiales du *marché*.

3.4.49 *code des marchés publics*: Recueil des textes qui fixent les règles de passation, d'exécution et de paiement des *marchés*.

3.4.50 *concours*: Modalité d'*appel d'offres* qui, dans des limites fixées par le *maître de l'ouvrage*, laisse le soin au candidat de définir et de chiffrer avec précision la prestation qu'il propose: soit l'établissement du projet, soit l'exécution d'un projet préalablement établi, soit les deux à la fois.

3.4.51 *division en lots*: Division d'un ouvrage, d'une fourniture ou d'une prestation de services pouvant s'opérer

- soit par nature d'ouvrage, de produit ou de service, chaque nature relevant d'une technique ou d'une profession différente;
- soit par fractionnement d'ouvrages, de fournitures ou de services de même nature.

3.4.52 *homologation*: Acte administratif par lequel une autorité compétente qualifie pour un usage ou une fonction donnés soit un produit, soit un groupe de produits, soit un procédé, soit une chaîne de fabrication, soit une usine, soit un fournisseur ou un fabricant.

3.4.53 *marché à prix unitaires*: *Marché* dont le montant est calculé sur la base du *bordereau des prix unitaires* en fonction des quantités réellement exécutées.

3.4.54 *marché à tranches conditionnelles*: *Marché* comportant l'exécution d'une *tranche ferme* de travaux, et prévoyant en outre l'éventualité de l'exécution d'une ou plusieurs autres *tranches* prédéfinies.

3.4.55 *marché de clientèle*: *Marché* sans spécification de quantité ou de valeur, dans lequel seules les conditions de prix sont connues au départ. L'*entrepreneur* s'engage à fournir à la demande du *maître de l'ouvrage*, les prestations correspondantes pendant une période déterminée.

3.4.56 *marché de prestations intellectuelles*: *Marché* ayant pour objet la réalisation d'études, de contrôle ou de toute autre prestation intellectuelle.

3.4.57 *marché privé*: *Marché* passé entre un *maître de l'ouvrage* et un *entrepreneur* pour l'exécution de travaux selon les règles de droit commun des travaux.

3.4.58 *marché public*: *Marché* passé entre l'État ou les collectivités territoriales et un *maître de l'ouvrage* en vue de la réalisation de travaux, fournitures et/ou services publics.

3.4.59: *Contract* in which the sum is obtained by applying, to quantities of work actually carried out, rates for items of work as contained in a recognized price list and then reducing or increasing it by amounts fixed by the *contractor* in his *tender*.

3.4.60: Sanction resulting in a reduction of *contract* price for work not carried out in accordance with the *contract*, provided the *client* accepts this solution rather than having the work made good.

3.4.61: Problems, both abnormal and unforeseeable, arising during carrying out of a *contract*, with the result that it is more difficult but not impossible to carry out the work.

3.4.62: *Phase* that is supplementary, the eventual achievement of which is subordinated to a decision by the *client*.

3.4.63: *Phase* the achievement of which results from a definitive agreement between the two parties.

3.5 Financial

3.5.1 advance payment: Sum of money paid by a *client* to a *contractor* after the *contract* is signed but before work starts or goods or services are supplied.

3.5.2 approximate estimate: Estimate that is imprecise because it is based on preliminary information.

3.5.3 bill of quantities: Document for tendering, usually prepared in standard form, comprising both a descriptive list of quantities of works and a description of the materials, workmanship and other matters required for construction works.

3.5.4 bond: Sum of money or securities submitted to the *client* or placed in the hands of a third party to guarantee completion of the work and recovery of the sums which the *contractor* would be recognized as owing under the terms of *contract*.

NOTE – A bond may be replaced by a bank deposit.

3.5.5 bonus payment: Additional payment principally resulting from the early completion of work or increased production.

3.4.59 marché sur série de prix: *Marché* dont le prix résulte de l'application aux quantités réellement exécutées de *prix unitaires* d'ouvrages figurant dans une série de prix et affecté d'un rabais ou d'une majoration fixés par l'*entrepreneur* dans son *offre*.

3.4.60 réfaction: Sanction consistant en une réduction sur le prix porté au *marché* pour un élément d'ouvrage qui n'a pas été exécuté conformément au *marché*, si le *maître de l'ouvrage* accepte cette solution plutôt que de faire refaire cet élément.

3.4.61 sujétions imprévues: Difficultés matérielles anormales et imprévisibles, survenant en cours d'exécution d'un *marché*, et ayant pour effet de rendre plus difficile, mais non impossible, l'exécution des prestations.

3.4.62 tranche conditionnelle: *Tranche* supplémentaire dont la réalisation éventuelle est subordonnée à une décision du *maître de l'ouvrage*.

3.4.63 tranche ferme: *Tranche* dont la réalisation a fait l'objet d'un accord définitif entre les deux parties.

3.5 Questions financières

3.5.1 avances: Sommes d'argent versées par le *maître de l'ouvrage* à l'*entrepreneur* dès la signature du *marché* avant l'exécution des travaux ou la constitution d'approvisionnement.

3.5.2 ébauche de devis: Estimation imprécise car basée sur des informations préliminaires.

3.5.3 devis quantitatif: Document présenté généralement sous forme normalisée, pour la soumission d'un *marché*, comportant une liste descriptive des matériaux, de la *main-d'œuvre* et des autres fournitures nécessaires à la réalisation d'une construction.

3.5.4 cautionnement: Somme d'argent ou titres remis au *maître de l'ouvrage*, ou consignés entre les mains d'un tiers pour garantir la totale exécution des travaux et le recouvrement des sommes dont l'*entrepreneur* serait reconnu débiteur au titre du *marché*.

NOTE – Le cautionnement peut être remplacé par une caution bancaire.

3.5.5 primes: Sommes payées contractuellement en plus des paiements dus, en raison, notamment, de l'achèvement des travaux ou de l'amélioration des ouvrages.

3.5.6 contract sum: Sum stated in the *contract* for the execution of the work.

3.5.7 cost: Amount paid (or to be paid) by a purchaser for a product, a service or completed work. (From ISO 6707-1.)

3.5.8 cost analysis: Technique by which the total costs of a *tender* or *final account* are distributed between cost headings.

3.5.9 cost check: Detailed assessment at a given moment of the cost of an evolving design against budget criteria.

3.5.10 cost control: Monitoring costs for comparison with the project budget in order that control decisions can be taken.

3.5.11 cost index (1): Number expressing the value of one or more economic factors in relation to its value at a reference date.

3.5.12 cost index (2): Number expressing the value of a product or service in relation to its value at a reference date.

3.5.13 cost index (3): Number expressing the value of a composite set of economic factors in relation to its value at a reference date.

3.5.14 cost in use: Financial appraisal of designs by the summation of capital, maintenance and operating costs.

3.5.15 cost limit: Sum within which the *client* requires a project or part of a project to be constructed.

3.5.16 cost plan: Statement in which the estimate for the cost of a project is divided between cost headings, e.g. building elements.

3.5.17 cost planning: *Cost control* during the design process.

3.5.18 day work: Work carried out as part of a *contract* and paid on the basis of actual cost to the *contractor* of *labour*, materials and plant, plus an agreed percentage to cover overhead charges and profits.

3.5.6 montant initial: Montant des travaux figurant dans le marché.

NOTE – En France, le montant initial comprend notamment les taxes en vigueur afférentes au *marché*.

3.5.7 coût: Montant payé (ou qui doit être payé) par un acheteur pour un produit, un service ou un travail terminé. (Origine: ISO 6707-1.)

3.5.8 analyse des coûts: Technique selon laquelle tous les *coûts* d'une *offre* ou le *décompte général (définitif)* sont répartis entre différents postes comptables.

3.5.9 vérification des coûts: Évaluation détaillée à un moment donné, des coûts d'un projet en évolution, en fonction des paramètres budgétaires.

3.5.10: Contrôle des *coûts* comparativement au projet de budget en vue de prendre les décisions nécessaires.

3.5.11 indice (1): Nombre exprimant la valeur d'une ou de plusieurs grandeurs économiques par rapport à sa valeur à une date de référence.

3.5.12 indice (2): Nombre exprimant la valeur d'un produit ou d'un service par rapport à sa valeur de base à une date de référence.

3.5.13 index; indice composite: Nombre exprimant la valeur d'un ensemble composite d'éléments économiques (*indices* ou *prix*) par rapport à sa valeur à une date de référence.

3.5.14 coût global: Estimation financière de projets, déterminée en fonction de l'ensemble capital, frais d'entretien et frais de fonctionnement.

3.5.15 coût limite: Montant à concurrence duquel le *maître de l'ouvrage* demande qu'un projet ou une partie de projet soit réalisés.

3.5.16: Document dans lequel l'évaluation du coût d'un projet est répartie entre les différents postes, par exemple entre les parties d'ouvrages.

3.5.17 suivi des coûts: Maîtrise des *coûts* pendant la phase du projet.

3.5.18 travaux en régie: Travaux faisant partie d'un *marché* et payés à l'*entrepreneur* sur la base du *coût* réel, concernant la *main-d'œuvre*, les matériaux et les équipements ainsi qu'un pourcentage pour couvrir toutes les charges et profits.

3.5.19 dual estimate: Estimate giving two costs, the higher figure representing the situation in which all the risks covered materialize.

3.5.20 elemental estimate: Estimate based on a division into building elements.

3.5.21 final account: Document that states the cost of the total work carried out and the total payment to be made, as accepted by the parties.

3.5.22 final certificate: Document that authorizes final payment.

3.5.23 final sum: Total sum in the *final account*.

3.5.24 formula price adjustment: Specific method of calculating the amount to be added to or deducted from the *contract sum* by way of allowances for increases or decreases in the costs of *labour*, plant and materials occurring during the currency of the *contract* using a *price variation formula*.

3.5.25 interim application: Document drawn up periodically by a *contractor* during the work requesting, on the basis of total work and materials recorded at a given date, the monies owed to him.

3.5.26 interim certificate: Document that authorizes payment to be made for work executed or materials supplied up to a given date.

3.5.27 interim payment: Payment that results from an *interim valuation*.

3.5.28 interim valuation: Interim statement agreed between the parties of the total value of work carried out at a certain date and sums to be paid.

3.5.29 investment appraisal: Appraisal of projects as a return on capital.

3.5.30 liquidated damages: Sum deducted under the *contract* from the total of payments due in the event of any delay with regard to contractual obligation.

3.5.31 measured work: Details of the quantities and descriptions of work to be carried out or already carried out.

3.5.19: Devis donnant deux prix, le prix le plus élevé correspondant à la situation où tous les risques matériels sont couverts.

3.5.20 devis par lot séparé: Estimation faite par élément de construction.

3.5.21 décompte général (marchés publics); **décompte définitif** (marchés privés): Document déterminant le coût total des travaux exécutés et le montant total des sommes à payer, telles qu'acceptées par les parties.

3.5.22: Document qui autorise les derniers paiements.

3.5.23 montant du règlement: Montant des travaux tel qu'il résulte du *décompte général* ou *définitif*.

3.5.24: Méthode particulière de calcul des sommes devant être ajoutées ou déduites du *montant initial* du *marché*, selon les hausses ou les baisses du *coût* de la *main-d'œuvre* et des matériaux survenant pendant la durée du *marché*, par l'application d'une *formule de révision des prix*.

3.5.25 situation: Document établi périodiquement par l'*entrepreneur* en cours de travaux, indiquant, sur la base des quantités d'ouvrages et d'*approvisionnements* relevés à une date donnée, les sommes qu'il estime lui être dues.

3.5.26: Document qui autorise le paiement correspondant aux travaux exécutés et aux matériaux fournis à une date donnée.

3.5.27 acompte: Paiement résultant d'un *décompte provisoire*.

3.5.28 décompte provisoire: Décompte accepté par les parties, indiquant la valeur totale des travaux exécutés à une certaine date, et établissant le montant partiel des sommes à payer.

3.5.29 prévision d'investissement: Évaluation de projets en tant que remboursement de capital.

3.5.30 pénalités de retard: Sommes déduites, au titre de dommages et intérêts contractuels, du montant des paiements dus au titre du *marché* en cas de retard dans le respect d'une obligation du *marché*.

3.5.31 métré: Relevé détaillé des quantités de travaux à exécuter (devis ou métré estimatif) ou exécutés (décompte ou mémoire).

3.5.32 priced bill of quantities: *Bill of quantities* that contains the *contractor's* rates extended and totalled to give the *tender* sum.

3.5.33 price variation formula: Formula for amending contract prices to reflect changes in economic conditions.

3.5.34 prime cost (PC) sum: Amount included in a *contract* for work or services to be executed by a *nominated sub-contractor* or for materials or goods to be obtained by a *nominated supplier*.

3.5.35 provisional sum: Amount included in a *contract* for work that is foreseen but cannot be accurately specified at the time the *tender* documents are issued.

3.5.36 retention sum: Sum retained for a certain period by the *client* to offset costs which may arise from the *contractor's* failure to comply fully with the *contract*.

3.5.37 unit rate: Price applied per unit of works, goods or services.

3.5.38: Publication, on the date that work starts, of prices that are to rule under the conditions resulting from the *contract*.

3.5.39: Financial document drawn up by an *architect* or client's representative stating the difference between the amount in the *interim valuation* and the total of the payments submitted previously.

3.5.40: Account opened by the representative on behalf of a group of *contractors* when the *client* only wants a single account.

3.5.41: Account to which are charged *contractor's* expenses which are of mutual benefit, in order that these costs may be fairly apportioned between the *contractors*.

3.5.42: Information published in the trade or professional press indicating agreed prices of materials.

3.5.43: Price obtained from prices of work carried out previously and updated in order to assess the results of an invitation to *tender*.

3.5.32 devis quantitatif chiffré: *Devis quantitatif* contenant les prix demandés par l'*entrepreneur*, appliqués et totalisés pour donner le montant de l'*offre*.

3.5.33 formule de révision des prix: Formule paramétrique contractuelle permettant de modifier les prix initiaux du *marché* en fonction de la variation de certains paramètres ou *indices*.

3.5.34: Somme d'argent incluse dans un *marché* pour l'exécution de travaux ou de services par un *sous-traitant imposé* ou pour l'obtention de matériaux ou fournitures par un *fournisseur imposé*.

3.5.35 somme pour aléas et imprévus: Somme d'argent incluse dans un *marché* pour des travaux qui sont prévus mais ne peuvent pas être précisément définis au moment de l'établissement des documents d'*offre*.

3.5.36 retenue de garantie: Somme retenue pendant un certain temps par le *maître de l'ouvrage* pour compenser les *coûts* découlant du non-respect par l'*entrepreneur* de la totalité de ses obligations.

3.5.37 prix unitaire: Prix qui s'applique à l'unité d'une nature d'ouvrage, d'une fourniture ou d'un service.

3.5.38 actualisation: Mise à jour des prix à la date de commencement des travaux, dans des conditions prévues dans le *marché*.

3.5.39 bon d'acompte: Dans les marchés privés, document financier établi par l'*architecte*, ou le *maître d'œuvre*, fixant la différence entre le montant du *dé-compte provisoire* et celui des sommes précédemment versées.

3.5.40 compte commun: Compte ouvert par le mandataire commun au nom des entreprises du groupement lorsque le *maître de l'ouvrage* exige un compte unique.

3.5.41 compte prorata: Compte sur lequel sont regroupées les dépenses d'intérêt commun des *entrepreneurs* dans le but de répartir celles-ci de façon équitable entre les *entrepreneurs*.

3.5.42 cours et mercuriales: Information publiée dans les revues professionnelles indiquant les prix des matériaux tels qu'ils sont pratiqués.

3.5.43 prix moyen: Prix obtenu à partir des prix d'ouvrages précédemment exécutés et réactualisés afin d'apprécier les résultats d'un *appel d'offres*.

3.6 Construction

3.6.1 completion: State of readiness for occupation of the whole works although some minor work may be outstanding.

NOTE – In certain *contracts* the term "practical completion" is used.

3.6.2 completion certificate: Document which certifies *completion* of the work.

3.6.3 defects liability: Obligation whereby for a period from handover the *contractor* must make good any inadequacies and shortcomings indicated by the *client* or his representative.

3.6.4 extension of time: Allowance of extra time for delay occasioned by causes outside a *contractor's* control and not included in his risks.

3.6.5 instruction: Requirement by the *client* or his representative, made or confirmed in writing to the *contractor*, regarding the carrying out of the *contract*.

3.6.6 labour: All persons involved in physical construction work.

3.6.7 post-contract stage: Stage of work covering events after a *contract* is placed for work at the site.

3.6.8 turnover (handover): Process of handing over the work at the site to the *client* upon *completion*, with or without reservation.

3.6.9 variation: Alteration to the nature or the extent of construction works, or to the conditions under which they will be carried out.

3.6.10 variation order: *Instruction* that makes a *variation*.

3.6.11: Products, materials and plant brought onto the site or identified at a work or storage place off the site.

3.6.12: Document detailing the total time periods given in the programme. This gives not only start and finish dates for each of the *contractors* but also a schedule of the various stages of work.

3.6 Construction (exécution) des ouvrages

3.6.1 achèvement des travaux: État de la construction lorsque le bâtiment est prêt à être occupé alors que quelques travaux mineurs peuvent rester à faire.

NOTE – Dans certains *marchés*, le terme anglais «practical completion» est employé.

3.6.2 procès-verbal de réception: Document attestant l'acte de *réception*.

3.6.3 garantie de parfait achèvement: Obligation au titre de laquelle, pendant une durée déterminée l'*entrepreneur* est tenu, à compter de la réception des travaux, de pallier les insuffisances et les désordres constatés par le *maître de l'ouvrage* ou son représentant.

3.6.4 prolongation de délai: Clause accordant un délai supplémentaire dû à des faits non imputables à l'*entrepreneur*.

3.6.5 ordre de service: Notification par écrit à l'*entrepreneur* de décisions émanant du *maître de l'ouvrage* ou de son représentant qualifié, concernant l'exécution du *marché*.

3.6.6 main-d'œuvre: Ensemble du personnel travaillant à la réalisation d'un ouvrage.

3.6.7 phase d'exécution: Phase de réalisation postérieure à la signature d'un *marché*.

3.6.8 réception: Acte par lequel le *maître de l'ouvrage* accepte l'ouvrage des constructeurs, avec ou sans réserves.

3.6.9 modification: Changement dans la nature, l'importance des travaux ou les conditions selon lesquelles ces travaux doivent être menés.

3.6.10: *Ordre de service* entraînant une *modification*.

3.6.11 approvisionnements: Produits, matériaux et équipements amenés sur le chantier, ou identifiés dans un entrepôt, et qui doivent être utilisés pour la réalisation de travaux.

3.6.12 calendrier d'exécution: Document détaillant les délais globaux du *calendrier général*. Ce calendrier donne non seulement les dates d'intervention des *entrepreneurs*, mais, pour chacun d'eux, le calendrier des diverses étapes de son intervention.

3.6.13: Document stating the date of commencement of the period of preparation, the *handover* date and the start and finish dates for each *contractor* or *sub-contractor*.

3.6.14: Guarantee for a minimum given period from *handover*, of the removable non-structural elements of a building, i.e., those which can be taken down, dismantled or replaced without damaging the works.

NOTE – In France, this period is two years.

3.6.15: Decision of a *client* to carry out work himself at the *contractor's* expense and risk.

3.6.16: Act by which the *client* informs the *contractor* of the completion of a *contract*.

3.6.17: Full liability with regard to the *client* or purchaser of the works, for damage, even that resulting from defective earthworks, that affects the soundness of the works or makes it unsuitable for its purpose, for a period of 10 years from acceptance of the works.

NOTE – This presumption of full liability extends to damage affecting the soundness of the individual elements of a building that form an inseparable part of the works.

3.7 Post-construction maintenance

3.7.1 completion of defects certificate: Document issued after the end of the *defects liability period* that certifies that *defects* have been made good.

3.7.2 defects liability period (deprecated term: maintenance period): Period from completion during which the *contractor* has an obligation to make good inadequacies and shortcomings in the materials and workmanship covered by the *contract* that are indicated by the *client* or his representative.

3.7.3 maintenance manual: Document that contains advice on care and servicing requirements of a construction works.

3.7.4 operation manual: Document that contains advice on the use of equipment.

3.7.5 record drawing (deprecated term: as-built-drawing): Drawing that records construction works as completed.

3.6.13 calendrier général: Document indiquant la date du début de la période de préparation, la date de livraison de l'ouvrage et les dates du début et de la fin de l'intervention de chaque *entrepreneur* ou *sous-traitant*.

3.6.14 garantie de bon fonctionnement: Garantie d'une durée minimale déterminée, à compter de la *réception* de l'ouvrage, des éléments d'équipement dissociables d'un bâtiment, c'est-à-dire, ceux dont la dépose, le démontage ou le remplacement peuvent s'effectuer sans détérioration de l'ouvrage.

NOTE – En France, cette période est de deux ans.

3.6.15 mise en régie: Décision du *maître de l'ouvrage* d'exécuter lui-même les travaux aux frais et risques de l'*entrepreneur*.

3.6.16 notification d'un marché: Acte par lequel le *maître de l'ouvrage* informe l'*entrepreneur* de la conclusion du *marché*.

3.6.17 responsabilité décennale: Responsabilité de plein droit pendant 10 ans, à compter de la *réception* des ouvrages, envers le *maître de l'ouvrage* ou l'acquéreur de l'ouvrage, des dommages, même résultant d'un vice de sol, qui compromettent la solidité de l'ouvrage ou qui le rendent impropre à sa destination.

NOTE – Cette présomption de responsabilité de plein droit s'étend aux dommages qui affectent la solidité des éléments d'équipement d'un bâtiment qui font indissociablement corps avec l'ouvrage.

3.7 Entretien

3.7.1: Document établi à la fin du délai de garantie de parfait achèvement certifiant qu'il a été remédié aux *défauts* (de conformité).

3.7.2: Intervalle de temps partant de l'achèvement durant lequel l'*entrepreneur* doit pallier les défauts d'imperfection dus aux matériaux et à l'exécution dans le cadre du *marché*, qui lui sont signalés par le *maître de l'ouvrage* ou son représentant.

3.7.3 guide d'entretien: Document contenant des conseils sur les précautions à prendre et les exigences d'entretien d'une construction.

3.7.4 mode d'emploi: Document contenant des conseils sur l'utilisation d'une installation.

3.7.5 plan de récolement: Plan donnant l'état réel d'une construction après son achèvement.

3.8 Persons involved

3.8.1 architect: Person who designs buildings and superintends the execution of building works.

NOTE – In certain countries there are limitations on the use of the title "architect".

3.8.2 building control officer: Person legally authorized to inspect work at design and construction stages for conformity with building and associated legislation.

3.8.3 clerk of works: Person appointed to verify on behalf of a *client* that construction work is executed in accordance with *drawings, specification of works* and other *contract documents*.

3.8.4 client: Person or organisation that provides the *plan of work*, commissions the work and pays for it.

3.8.5 construction manager: *Site manager* on a large site.

3.8.6 contract planner: Person employed by a *contractor* to prepare a programme of site operations and to schedule requirements for *labour, plant* and materials.

3.8.7 contractor: Person or organization that undertakes construction work in accordance with a *contract*.

NOTE – The term can be further qualified by the type of work undertaken, e.g. building contractor, roofing contractor.

3.8.8 contracts manager: Person employed by a *contractor* to be responsible for the management of a large project or a number of smaller projects.

3.8.9 engineer: Person who designs and/or superintends the execution of civil engineering works, building structures and services, and their maintenance.

3.8.10 foreman: Person employed by a *contractor* to be in charge of site *labour*.

3.8.11 general contractor: *Contractor* responsible for the preparation, coordination and completion of the whole of the work on a project.

3.8.12 joint venture contractor: One of the *contractors* in a *joint venture*.

3.8 Intervenants

3.8.1 architecte: Personne qualifiée qui conçoit des bâtiments et contrôle l'exécution des travaux.

NOTE – Dans certains pays l'usage du titre d'«architecte» peut être limité.

3.8.2: Personne légalement autorisée à contrôler les travaux aux phases de conception et de construction pour vérifier leur conformité avec la réglementation de la construction.

3.8.3 surveillant de travaux: Personne chargée de vérifier pour le compte du *maître de l'ouvrage* que les travaux sont exécutés selon les *plans, les spécifications* et les autres *documents du marché*.

3.8.4 maître de l'ouvrage: Personne physique ou morale qui définit le *programme de travail*, commissionne les travaux et les paye.

3.8.5 directeur de chantier: *Chef de chantier* dans le cas d'un chantier important.

3.8.6 chargé des méthodes: Personne employée par un *entrepreneur* pour préparer un programme des opérations à effectuer sur le chantier et pour prévoir les besoins en *main-d'œuvre, en matériel* et en matériaux.

3.8.7 entrepreneur: Personne ou entreprise qui réalise des constructions conformément au *marché*.

NOTE – Le terme peut être associé à un autre terme concernant le type de travail entrepris, par exemple: entrepreneur de bâtiment, entrepreneur de couverture.

3.8.8 conducteur de travaux: Personne employée par un *entrepreneur* et ayant la responsabilité d'un projet important ou de plusieurs petits projets.

3.8.9 ingénieur: Personne qui conçoit et/ou dirige la réalisation des travaux de génie civil, de structures de bâtiment et d'équipements techniques ainsi que leur entretien.

3.8.10 chef d'équipe: Personne employée par un *entrepreneur* dirigeant un groupe d'ouvriers sur le chantier.

3.8.11 entreprise générale d'exécution: *Entrepreneur* chargé de la préparation, de la coordination et de l'exécution de la totalité des travaux d'un projet.

3.8.12 entreprise solidaire: Une des *entreprises* dans un *groupement solidaire*.

3.8.13 main contractor: *Contractor* who sub-contracts part of his *contract*.

3.8.14 management contractor: Organization, engaged on a fee basis, responsible to a *client* for the coordination of all parties involved in the whole of the work on a construction project.

3.8.15 nominated sub-contractor: *Sub-contractor* selected by a *client* or his representative.

3.8.16 nominated supplier: *Supplier* selected by a *client* or his representative.

3.8.17 project manager: Person appointed by the *client* to manage design and construction of building and civil engineering projects.

NOTE - In the context of public engineering or architectural contracts, a "project manager" is an internal technical service appointed by the developer to assist in defining the works, i.e. drawing up the programme and to act as his representative during their execution (e.g. project approval, site supervision, preparing for handover).

3.8.18 quantity surveyor: Person who provides financial and contractual advice and services for planning, execution and completion of construction works.

3.8.19 resident engineer: *Engineer* employed on site to supervise work during construction.

NOTE - When this engineer acts for the *client*, this function is included in the function defined in 3.8.29.

3.8.20 section manager: *Construction manager* for part of a project.

3.8.21 site agent: *Site manager* on a site smaller than one on which a *construction manager* is employed.

3.8.22 site manager: Person employed by a *contractor* to organize and supervise works on site.

3.8.23 sub-contractor: *Contractor* to whom a *main contractor* has contracted part of his work.

3.8.24 supplier: Person or organization that provides materials or products for a building or civil engineering works.

3.8.13: *Entrepreneur* qui sous-traite une ou plusieurs parties de son *marché*.

3.8.14 pilote: Organisme, qui moyennant des honoraires, est responsable, vis-à-vis du *maître de l'ouvrage*, de la coordination entre toutes les parties intervenant dans un projet de construction.

3.8.15 sous-traitant imposé: *Sous-traitant* choisi par un *maître de l'ouvrage* ou son représentant.

3.8.16 fournisseur imposé: *Fournisseur* choisi par un *maître de l'ouvrage* ou son représentant.

3.8.17 conducteur d'opération: Personne chargée par le *maître de l'ouvrage* de diriger la conception et l'exécution de projets de bâtiment et de génie civil.

NOTE - Dans le cadre des *marchés publics* d'ingénierie et d'architecture, le conducteur d'opération est un service technique public désigné par le directeur d'investissement pour l'assister au stade de la définition des ouvrages (élaboration du programme) et être son délégué au cours de leur réalisation (approbation du projet, suivi du chantier, préparation de la *réception*).

3.8.18 surveillant des dépenses: Personne fournissant des conseils et/ou prestations de nature financière et/ou contractuelle pour la préparation, la réalisation et/ou l'achèvement de travaux de construction.

3.8.19: *Ingénieur* chargé par le *maître de l'ouvrage* ou l'*entrepreneur* de superviser les travaux sur le chantier pendant la construction.

3.8.20: *Directeur de chantier* pour une partie d'un projet.

3.8.21: *Chef de chantier* dans le cas d'un chantier plus petit que celui pour lequel un *directeur de chantier* est employé.

3.8.22 chef de chantier: Personne employé par un autre *entrepreneur* pour organiser et superviser les travaux sur le chantier.

3.8.23 sous-traitant: *Entrepreneur* à qui un autre *entrepreneur* confie une partie de l'exécution de son *marché*.

3.8.24 fournisseur: Personne ou entreprise assurant la fourniture de matériaux ou de produits, pour des travaux de bâtiment ou de génie civil.

3.8.25: Organization agreeing to give advice to the *client* concerning technical problems mainly about the adequacy of the construction and the security of persons. In such a way this organization works at design and construction stages.

3.8.26: One of the *contractors* in a group which is temporarily formed to carry out a contract.

NOTE – Depending on the circumstances, the *contractor* is or is not liable for the actions of the other *contractors* in the group.

3.8.27: *Contractors* working as a group in which one of them enters into a commitment with the *client* for all the work and the others enter into a more limited commitment for one specific part.

3.8.28: *Contractors* on the same project with direct and independent *contracts* with the *client*.

3.8.29: Person or organization instructed by the *client* to design and/or supervise works, and arrange for *turnover* and payments.

Note – In some countries, this function is prescribed by law.

3.8.30: Person or organization appointed by the members of a group of *contractors* to represent them and coordinate their actions with regard to the *client*.

3.8.31: Person who establishes details of quantities and descriptions of work to be carried out or already carried out.

3.8.25 contrôleur technique: Personne ou organisme agréé pour donner un avis au *maître de l'ouvrage* sur les problèmes d'ordre technique, portant notamment sur la solidité de l'ouvrage et la sécurité des personnes. À ce titre il intervient au niveau de la conception et à différentes phases de la construction.

3.8.26 entreprise co-traitante: Une des entreprises dans un groupement constitué momentanément pour la réalisation d'un *marché*.

NOTE – Selon les cas, l'entreprise est responsable ou non des actions des autres entreprises du groupement.

3.8.27 entreprises co-traitantes conjointes: Entreprises concourant à la réalisation d'une construction dont l'une dite «mandataire» est solidaire de ses co-traitants vis-à-vis du *maître de l'ouvrage* pour l'ensemble des lots et assure la coordination des autres co-traitants qui ne s'engagent que pour un lot défini.

3.8.28 entreprises par marchés séparés: Entreprises ayant signé indépendamment les unes des autres des *marchés* étudiés séparément par chacune d'elles et relatifs à des travaux concourant à la réalisation d'un même ouvrage.

3.8.29 maître d'œuvre: Personne physique ou morale qui est chargée par le *maître de l'ouvrage* de concevoir et/ou diriger et contrôler l'exécution des travaux, et de proposer leur *réception* ainsi que leur règlement.

NOTE – Dans certains pays, cette fonction peut être précisée par la loi.

3.8.30 mandataire: Personne physique ou morale désignée par les membres d'un groupement d'*entrepreneurs* pour les représenter et coordonner leurs actions auprès du *maître de l'ouvrage*.

3.8.31 métreur: Personne chargée d'établir des *métrés*.

Alphabetical index

A

abstract of particulars 3.4.1
acceptance 3.4.2
accepted risk 3.4.3
advance payment 3.5.1
agreement 3.1.1
approximate estimate 3.5.2
arbitration 3.4.4
architect 3.8.1
articles of agreement 3.4.5

B

bill of quantities 3.5.3
bond 3.5.4
bonus payment 3.5.5
building control officer 3.8.2

C

claim 3.4.6
clerk of works 3.8.3
client 3.8.4
competitive tendering 3.4.7
completion 3.6.1
completion certificate 3.6.2
completion of defects certificate 3.7.1
conditions of contract (1) 3.2.1
conditions of contract (2) 3.2.2
construction manager 3.8.5
contract 3.4.8
contract document 3.4.9
contract planner 3.8.6
contract sum 3.5.6
contractor 3.8.7
contracts manager 3.8.8
contractual claim 3.4.10
cost 3.5.7
cost analysis 3.5.8
cost check 3.5.9
cost control 3.5.10
cost index (1) 3.5.11
cost index (3) 3.5.12
cost index (3) 3.5.13
cost in use 3.5.14
cost limit 3.5.15
cost plan 3.5.16
cost planning 3.5.17
cost plus contract 3.4.11
cost reimbursement contract 3.4.12

D

day work 3.5.18
defects 3.4.13
defects liability 3.6.3
defects liability period 3.7.2
design and construct contract 3.4.14

develop and construct contract 3.4.15
drawing 3.2.3
dual estimate 3.5.19

E

elemental estimate 3.5.20
engineer 3.8.9
ex-gratia application 3.4.16
extension of time 3.6.4
extra-contractual claim 3.4.17

F

feasibility report 3.3.1
final account 3.5.21
final certificate 3.5.22
final sum 3.5.23
firm price contract 3.4.18
fixed price contract 3.4.19
force majeure 3.4.20
foreman 3.8.10
formula price adjustment 3.5.24
formula variation of price contract 3.4.21

G

general contractor 3.8.11
general information 3.1.2

H

handover 3.6.8

I

instruction 3.6.5
interim application 3.5.25
interim certificate 3.5.26
interim payment 3.5.27
interim valuation 3.5.28
investment appraisal 3.5.29

J

joint venture 3.4.22
joint venture contractor 3.8.12

L

labour 3.6.6
labour-only contract 3.4.23
liquidated damages 3.5.30
lump sum contract 3.4.24

M

main contractor 3.8.13
maintenance manual 3.7.3
management contract 3.4.25
management contractor 3.8.14
management information 3.1.3
measured work 3.5.31
measurement contract 3.4.26
method of verification 3.4.27
model 3.2.4

N

negotiated contract 3.4.28
nominated sub-contractor 3.8.15
nominated supplier 3.8.16

O

open tendering 3.4.29
operation manual 3.7.4

P

phase 3.4.30
plan of work 3.2.5
post-contract stage 3.6.7
preamble 3.4.31
pre-contract stage 3.3.2
preliminaries 3.4.32
priced bill of quantities 3.5.32
price variation formula 3.5.33
prime cost (PC) sum 3.5.34
project information 3.1.4
project manager 3.8.17
project specification 3.2.6
provisional sum 3.5.35

Q

quantity surveyor 3.8.18

R

record drawing 3.7.5
resident engineer 3.8.19
retention sum 3.5.36